Porównanie tłumaczeń Przysłów 21:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cały dzień chciałby spełniać swe pragnienie,\* sprawiedliwy natomiast daje i nie odmawia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzień po dniu chciałby spełniać swe pragnienia, sprawiedliwy natomiast daje — i nie odmawia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez cały dzień pożąda on zachłannie, a sprawiedliwy daje i nie szczędzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każdego dnia pała pożądliwością; ale sprawiedliwy udziela, a nie szczędzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przez cały dzień pragnie i pożąda, a kto sprawiedliwy jest, daje bez przestanku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pożąda skwapliwie dzień cały, a sprawiedliwy daje, nie szczędzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niesprawiedliwy jest zawsze chciwy, sprawiedliwy daje i nigdy nie odmawia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cały dzień chciwie pożąda, sprawiedliwy zaś daje i nie żałuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdego dnia folguje on pożądliwości, prawy zaś rozdaje bez ociągania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez wszystkie dni pożąda on chciwie, a sprawiedliwy daje nie skąpiąc. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Безбожний бажає цілий день погані пожадання, а праведний милосердиться і буває щедрим не щадячи (себе). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a nieustannie pała on pożądliwością; zaś sprawiedliwy użycza i nie szczędzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przez cały dzień usilnie pożąda, lecz prawy daje i niczego nie zatrzymuje. |

1. 1) pragnienie : wg G: bezbożny, ἀσεβής. [↑](#footnote-ref-2)